

VERBALE
DELLA SESSIONE DELLA COMMISSIONE PERMANENTE ITALO-SLOVENA PER
L'IDROECONOMIA

ŠEMPETER PRI GORICI, 15 APRILE 2010

Su invito del dr. Mitja Bricelj, presidente della delegazione slovena della Commissione permanente per l'idroeconomia, la sessione ordinaria della Commissione permanente italo-slovena per l'idroeconomia per l'attuazione degli Accordi di Osimo, ai sensi dell'art. 5 del Regolamento, ha avuto luogo il giorno 15 aprile 2010 al Comune di Šempeter pri Gorici.

Sono presenti per la delegazione slovena:

- dr. Mitja Bricelj, Segretario, Ministero dell'Ambiente e del Territorio – Capo delegazione;
- dr. Darja Stanič Racman, Ministero dell'Ambiente e del Territorio – membro
- Irena Rejec Brancelj, Ministero dell'Ambiente e del Territorio – membro
- Robert Kojc, Ministero dell'Ambiente e del Territorio –membro
- dr. Igor Podobnik, Agenzia della Repubblica di Slovenia per l'Ambiente (Capodistria) - membro
- dr. Primož Banovec, Facoltà per l'Edilizia e la Geodesia - Esperto

Sono presenti per la delegazione italiana:

- *Min. Plen. Daniele Verga*, Ministero degli Affari Esteri, Presidente della Delegazione italiana
- *Dott.ssa Maria Augusta Marrosu*, Prefetto di Gorizia
- *Dott.ssa Liliana Cortellini*, Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare
- *Ing. Roberto Della Torre*, Regione FVG. Direttore Centrale Ambiente e Lavori Pubblici
- *Ing. Aldo Primiero*, Regione FVG. Direzione Protezione Civile
- *Dott.ssa Mara Černic*, Provincia di Gorizia, Assessore all'Ambiente, Difesa del suolo, Rifiuti, Inquinamento, Comunità montana e collinare, Caccia e Pesca
- *Dott. Pierpaolo Tonzig*, Provincia di Gorizia
- *Dott. Francesco Del Sordi*, Comune di Gorizia, Assessore all'Igiene e Tutela Ambientale, Verde Pubblico, Protezione Civile e Mobilità Urbana
- *Ing. Francesco Baruffi*, Autorità di Bacino dei Fiumi Isonzo, Tagliamento, Livenza, Piave, Brenta-Bacchiglione. Coordinatore dell'Area Tecnica
- *Ing. Andrea Braidot*, Autorità di Bacino dei Fiumi Isonzo, Tagliamento, Livenza, Piave, Brenta-Bacchiglione. Area tecnica
- *Dott. Enzo Lorenzon*, Consorzio di Bonifica della Pianura isontina. Presidente
- *Dott. Daniele Luis*, Consorzio di Bonifica della Pianura isontina. Direttore
- *Ing. Maurizio Ferla*, Istituto Superiore per la Protezione e Ricerca Ambientale (ISPRA). Dipartimento Tutela Acque Interne e Marine
- *Dott. Zanello*, Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente
- *Dott. Acquavita*, Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente

- *Dott.ssa Marjeta Kranner, interprete*

Le parti concordano con il seguente ordine del giorno

1. Discussione della bozza del Verbale della sessione della Commissione permanente del 25 marzo 2009 svoltasi a Gorizia, Italia;
2. Discussione relativa alle attività svolte dal gruppo di lavoro sulla Direttiva quadro 2000/60/CE – armonizzazione transfrontaliera dei piani di gestione delle acque;
3. Discussione relativa alle attività svolte dal gruppo di lavoro sulla quantità e qualità delle acque del torrente Corno;
4. Varie

Sklepi: Conclusioni:

1SLO

Strani sta obravnavali predlog zapisnika srečanja Stalne komisije z dne 25. 3. 2009 in se strinjata, da bosta isti zapisnik uskladili in podpisali v roku enega meseca.

1ITA

Le parti hanno discusso la bozza del Verbale della riunione del 25 marzo 2009 della Commissione e hanno convenuto di armonizzare e sottoscrivere il Verbale stesso entro un mese.

2SLO

Strani sta obravnavali drugo točko dnevnega reda. Komisija je potrdila sklepe pripravljanih sestankov s 14. aprila 2010, ki so v Prilogi 1 tega zapisnika.

2ITA

Le parti hanno discusso il punto 2 all'ordine del giorno. La Commissione ha approvato le conclusioni delle riunioni preparatorie del 14 aprile 2010, contenute nell'Allegato 1 del presente Verbale.



3SLO

Strani sta obravnavali tretjo točko dnevnega reda. Komisija je potrdila sklepe pripravljalnega sestanka s 14. aprila 2010, ki so v Prilogi 2 tega zapisnika.

Na sestanku so bile predane vsebine, ki se nanašajo na prilogo 2 tega zapisnika.

3ITA

Le parti hanno discusso il punto 3 all'ordine del giorno. La Commissione ha approvato le conclusioni della riunione preparatoria del 14 aprile 2010, contenute nell'Allegato 2 del presente Verbale.

In occasione della sessione sono stati consegnati alla delegazione italiana i documenti di cui all'Allegato 2 del presente verbale.

4.1 SLO

Strani se strinjata, da je bilo delo vloženo v pripravo projekta MIRBIS (Management of International River Basin Isonzo Soča) pomembno. Zato stalna komisija podpira ponovno prijavo navedenih vsebin v okviru programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija. To pobudo Komisija v celoti podpira.

4.1 ITA

Le parti concordano sull'importanza del lavoro svolto per l'elaborazione del progetto MIRBIS (Management of International River Basin Isonzo/Soča). Quindi ritengono che l'iniziativa debba essere riproposta nell'ambito del programma transfrontaliero Italia-Slovenia. Su tale iniziativa la Commissione dà il pieno appoggio.

4.2 SLO

Italijanska stran ugotavlja, da je bilo v okviru sodelovanja med Civilno Zaščito Avtonomne dežele Furlanije Julijske Krajine in Civilno zaščito Slovenije preverjeno, da obstoječi protokol o sodelovanju med navedenima inštitucijama že pokriva tudi možne ukrepe, vezane na izredna stanja v primeru suš, zato priprava posebnega protokola ni potrebna.



4.2 ITA

La Parte Italiana fa presente che nell'ambito della cooperazione fra la Protezione Civile della Regione autonoma FVG e la Protezione civile della Slovenia è stato verificato, che il Protocollo vigente di collaborazione include già i meccanismi operativi di pronto intervento da adottare in caso di eccezionali eventi siccitosi, e che quindi non risulta necessario integrare il Protocollo esistente.

4.3 SLO

Glede na oblikovano vprašanje slovenske strani na sestanku stalne komisije 25.3.2009 italijanska stran obvešča slovensko, da bo Uprava povodij v naslednjih mesecih pričela s procesom sodelovanja javnosti, za predhodni razvoj projekta izravnalne pregrade na italijanskem ozemlju. V proces sodelovanja javnosti bodo vključene lokalne skupnosti na obravnavanem območju na ozemlju Republike Italije, kakor tudi Slovenije.

4.3 ITA

In merito alla richiesta avanzata da parte slovena in occasione della sessione del 25 marzo 2009 la parte italiana comunica che l'Autorità di bacino nei prossimi mesi darà inizio a un processo di partecipazione pubblica, preliminare alla progettazione delle opere di rifasamento a valle della diga di Salcano in territorio italiano e finalizzato a condividere con i portatori d'interesse le possibili soluzioni tecniche. Nel processo di comunicazione saranno coinvolte le comunità locali dell'area interessata sia in territorio italiano sia in territorio sloveno.

4.4 SLO

Italijanska stran ugotavlja, da je bila ČHE Avče v obdobju od prejšnjega sestanka dokončana in odprta, sklep komisije iz 25.3.2009, ki se nanaša na ekskurzijo članov komisije na ta objekt pa še ni bil realiziran. Slovenska stran se zavezuje, da bo sklep izveden in da bo Soške Elektrarne Nova Gorica izvedel organizirani ogled. Koordinator za organizacijo predstavnikov italijanske strani je Civilna zaščita Furlanije Julijske Krajine, inž. Aldo Primiero.

4.4 ITA

La delegazione italiana rappresenta alla parte slovena di aver appreso che l'impianto di pompaggio di Avče e' stato attivato ed inaugurato. Ricordando quanto già rappresentato in occasione della sessione della Commissione del 25 marzo 2009 la delegazione italiana conferma l'interesse a visitare l'impianto di Avče. Nel condividere la richiesta, la parte slovena s'impegna ad organizzare una visita guidata. Per organizzare tale visita, la parte italiana individua nell'ing. Aldo Primiero della Protezione Civile della Regione autonoma FVG il punto di riferimento.



4.5 SLO

Slovenska stran je predstavila pomen izvajanja predpisov o kopalnih vodah, ki se nanašajo na implementacijo direktiv EU 76/160/EGS in 2006/7/ES. V skladu z direktivama EU morata obe državi pristopiti k pripravi profilov kopalnih voda. Slovenija ima 46 kopalnih voda, na povodju Soče in morja pa 28 kopalnih voda. Slovenska poziva italijansko stran k imenovanju kontaktnih oseb, odgovornih za prenos in izvajanje navedenih direktiv.

Za Slovenijo je tako nosilka prenosa direktive: mag. Nataša Vodopivec (Ministrstvo za okolje in prostor); del pristojnosti pa tudi: Mag. Mateja Poje ARSO.

Italijanska stran sprejme obvestilo in se zaveže, da bo o slovenski pobudi obvestila Ministrstvo za zdravje, ki se bo o tem ustrezno odločilo.

4.5 SLO

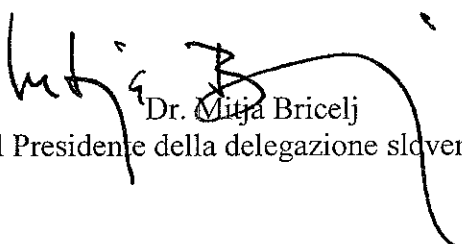
La parte slovena segnala l'importanza di dare seguito all'attuazione delle Direttive 76/160/CEE e 2006/7/CE sulle acque di balneazione. In conformità alle direttive citate i due stati debbono stabilire i profili delle acque balneabili. La Slovenia ha individuato 46 zone balneabili di cui 28 si trovano nel bacino del fiume Isonzo e nel mare antistante. La parte slovena chiede alla parte italiana di indicare le persone di contatto responsabili per l'attuazione delle direttive sopra richiamate.

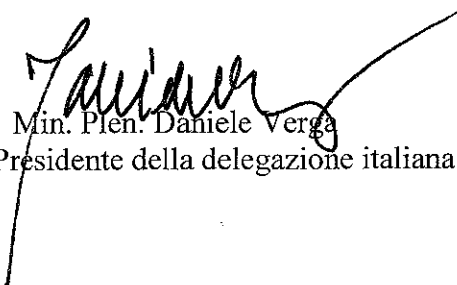
Comunica i nominativi dei responsabili sloveni: mag. Nataša Vodopivec (Ministero per l'ambiente e il territorio) e mag. Mateja Poje (Agenzia per l'ambiente - ARSO). La parte italiana prende atto della comunicazione e si impegna di informare il Ministero della salute della richiesta slovena per le conseguenti valutazioni e determinazioni.

Naslednje zasedanje se bo izvedlo v Gorici, o podrobnostih izvedbe srečanja se bosta uskladila predsedujoča delegacij.

La prossima sessione si svolgerà a Gorizia. I dettagli dell'incontro saranno concordati fra i due presidenti.

Šempeter pri Gorici, 15 aprile 2010


Dr. Mitja Bricelj
Il Presidente della delegazione slovena


Min. Plen. Daniele Verga
Il Presidente della delegazione italiana

Priloga 1:
Allegato 1:

Permanent Italian-Slovenian Commission on Hydro-economy
WFD – RBMP Expert Group
Šempeter pri Gorici, Slovenia
14. 4. 2010

The expert group was established with the objective to set out the initiatives to compare the activities carried on by the two Member States for the first river basin management plan of Soča/Isonzo river due in 2009 and to set out a preliminary road map for implementing the Joint declaration concerning the preparation of a common RBMP for Soča/Isonzo by 2015. (Coordination committee of ministers on 9th November 2009 in Brdo, Slovenia)
The two delegations presented the state of the art of the activities on the first RBMP.
The expert group meeting started at 10.30.

Conclusions:

1. The expert group recognized that the first step for establishing a common RBMP by December 2015 and for a comparison between the current separate RBMPs of 2009 will be a common understanding and comparability on assessment methods on water status. Therefore, the starting point shall be exchange of information on assessment methods and water quality status of water bodies on the basis of available data. At this aim each member state shall nominate an expert group.
2. It was decided to exchange information on regulations and methods regarding water monitoring and assessment of status for surface and groundwater bodies.
3. In the first stage focus will be on water bodies of transboundary interest. Each Member State shall identify the number of transboundary water bodies, preparing the list of such water bodies, their borders in shp. file and 1 common map.
4. The two MS shall exchange information on the status of the water bodies of transboundary interest: chemical, ecological, quantitative status. In case of less than good status, the problematic characteristics or parameters shall be identified.
5. In case of discrepancies in assessment of trans-boundary bodies the reasons will be investigated with the objective to identify the reason and put in place the necessary initiatives.
6. The expert group proposes the following deadlines and organization:
 - a. Deadlines for the activities pt. 2 to pt. 5: end of May 2010.
 - b. Contact persons (national focal points):
 - i. Italy: dr. Giorgio Mattassi, Regional Agency for the Environmental Protection / ARPA;
 - ii. Slovenia: Irena Rejec-Brancelj Ph.D., Ministry of Environment and Spatial Planning;
 - c. In 10 days from the meeting (April 25th 2010), exchange of the list of experts.

5

7. Preparation of activities regarding RBMP Soča/Isonzo for 2011. The Slovene delegation highlighted the importance of continuing cooperation in implementing EU Marine Strategy Directive and exploring the possibilities to join both activities (RBMP and ICZM).

8. Next expert meeting shall be held at the end of September 2010 (Gorizia, Italy, to be confirmed), named coordinators are in charge to organize the meeting.

5



Permanent Slovene-Italian commission on water management
Working group on Korn/Corno river water quantities and quality

Priloga 2:

Allegato 2:

Conclusions related to the work of the working group on Korn/Corno river water quantities and quality

Šempeter pri Novi Gorici, 13.4.2010

The work of the working group was confirmed on the meeting of Permanent Mixed Slovene-Italian Commission on Water Management which took place on the 25th of March 2009 in Gorizia and the content defined by the letter the president of the Italian delegation of the commission to Ministry of Environment of the Republic of Slovenia conveyed through the Italian Embassy in Ljubljana dated March 18th 2010. The letter expressed specific questions which should be clarified in order to improve the mutual co-operation and good neighborhood relations in the field of water management regarding this watercourse.

The work of the working group was elaborated in two sessions with the following conclusions:

1) Working session on flood discharges of Korn/Corno river

The historical development of urbanization of the Korn/Corno river has resulted in the fact that some urbanized areas were exposed to floods. In order to mitigate the floods the Pikolud flood retention reservoir was constructed in 1987-1988 as a basic flood prevention measure. Still existing status requires close co-operation and exchange of information in order to optimize operation of current measures and future development of measures. Following the requirements for the clarification of the flood related issues the conclusions were achieved:

- The Slovene part informed that the Pikolud reservoir will remain operational following the decree: Uredba o določitvi zunanje meje priobalnega zemljišča na nekaterih zemljiških parcelah ob potoku Koren v Mestni občini Nova Gorica Ur.l. RS, št. 138/2006. The listed decree will be delivered to the Italian side on permanent commission on April 15th 2010;
- Based on the current studies of the Korn/Corno river the 100-year return period discharge without retention measures of Pikolud amounts to 67 m³/s (ref. 1989). Operational rules for the reservoir are set to put it in function at the threshold level of 8 m³/s on the measurement station on the Slovene/Italian border. The reference documents will be delivered to Italian party on the session of the Permanent Commission on April 15th 2010;
- Slovenia is planning and further developing measures in order to keep the high water discharges stable at cca. 30 m³/s for 100-years return period at the Slovene/Italian border, taking into consideration progressing urbanization of the watershed. The record of the



hydrological discharge measurement station positioned on the border profile between Slovenia and Italy shows that for the period between 1989 and 2007 the highest measured discharge was 10,9 m³/s (source: ARSO) the reference documents will be delivered to Italian party on the official session of the Permanent Commission on April 15th 2010;

- In order to optimize the future measures and functioning of the existing flood retention reservoir the Italian side will provide information on the hydraulic conveyance capacity of the Korn/Corno river on the Italian territory. The Italian side will send documentation of existing studies performing hydraulic modeling of Korn/Corno in Italy within next month.

2) Waste water management of the Nova Gorica agglomeration

During the session Mr. Mitja Gorjan presented the status of the project of "Ob Vrtojbi" urban waste water treatment plant. The conceptual solution is to treat all the waste water in the Nova Gorica, Šempeter-Vrtojba and Miren – Kostanjevica borderline agglomerations on that waste water treatment plant and no treatment and connections to the systems on Italian side are foreseen on this zone. Regarding the present construction of this waste water treatment plant and complex upgrading of sewerage systems following conclusions were made, relative to the questions raised by the Italian side:

- Permanent Slovene-Italian Commission on Water Management which took place on the 25th of March 2009 in Gorizia took note on the basis of the information submitted by the Slovene party, that the operation of the UWWTP ob Vrtojbi is foreseen by the end of 2011. The construction stage is foreseen to start on March 2011. The Slovene delegation confirmed the feasibility of these deadlines provided that by June 2010 the three involved Slovene municipalities approve the final project of the UWWTP and the timetable. The Slovene side is fully committed to the construction of this UWWTP, being aware of the obligations arising from the EU legislation.
- Having in mind necessity of the good cross-border communication the Slovene side will promptly inform the Italian side (Comune di Gorizia: ing. Ignazio Spano', responsible for public works) on key milestones regarding the development of the project of UWWTP "Ob Vrtojbi". This task is committed to the Slovene member of the working group Mitja Gorjan. The President of the Slovene delegation of the Permanent Commission is available for the mediation in transferring information which will be requested by the Italian part.
- Funding for the construction of the UWWTP and related sewerage systems is already earmarked but not finally confirmed yet.

